



# L'AUXILIAIRE

Vol. 9, 1993

## La récupération difficile des personnes tombées en mer

Art Macdonald, du SACSM-Maritimes, a dû penser vite lorsque son père est passé par-dessus bord alors qu'il pêchait la pétoncle près de l'Île-du-Prince-Édouard.

"Je suis très heureux que le vêtement de flottaison de mon père lui ait gardé la tête hors de l'eau, mais, la prochaine fois que les législateurs modifieront ou prépareront un règlement sur la sécurité, ils devraient penser aux difficultés à surmonter pour ramener à bord les personnes tombées à la mer.

Ici, dans les eaux glaciales de l'Atlantique nord, la durée de survie des personnes tombées à la mer sans protection est très courte. C'est pourquoi il est important de les récupérer tant qu'elles sont capables de nous y aider. Nos nouvelles mesures législatives visent surtout à garantir la flottaison des personnes tombées à l'eau, mais il faut faire plus, car les eaux frigidifiantes telles que celles du détroit de Northumberland en octobre ne pardonnent pas les retards. J'aurais bien échangé mes deux bouées et mes sept gilets de sauvetage contre un escabeau d'aluminium suspendu à la fargue pour que mon père puisse remonter à bord. Les pêcheurs ne savent pas tous nager, mais ils savent tous monter dans un escabeau.

Dans cette région du pays, la majeure partie des bateaux de pêche sont faits en matériaux renforcés de fibre de verre et la coque est si lisse qu'il est impossible de s'y agripper ou d'y prendre appui pour monter à bord. J'en ai fait l'expérience après avoir plongé de ce bateau. Les francs-bords élevés comme on en voit sur les dragueurs à pont fixe compliquent la situation.

Pour conclure, j'aimerais que les rédacteurs des règlements sur la sécurité tiennent compte de la situation suivante. Il faut secourir un homme tombé dans des eaux très froides. Il porte un vêtement de flottaison. Les deux bouées de sauvetage du bord sont peu utiles. Les sept gilets de sauvetage du bord sont inutiles. Une combinaison de survie aiderait seulement à le garder au chaud et au sec, car l'homme flotte déjà grâce à son vêtement de flottaison. Sans treuil à bord, comment une personne peut-elle parvenir à hisser hors de l'eau un homme épuisé de 250 lb dont les vêtements sont, de plus, alourdis par l'eau?

Il y a sûrement des gens qui ne sont pas de mon avis, mais il serait intéressant de savoir combien de pêcheurs pourraient remonter à bord de leur bateau par beau temps et par mauvais temps."

*Matière à réflexion.*



---

---

## Une unité du SACSM reçoit du matériel spécialisé

Deux clubs de service et la Société des loteries de l'Ontario ont acheté ensemble un nouvel accessoire de sauvetage à l'intention de l'unité auxiliaire 1230 du Service auxiliaire canadien de sauvetage maritime de la Région des Laurentides.

Il s'agit d'une lunette de vision nocturne qui aidera l'unité à naviguer par visibilité réduite sur le lac St. Francis et le Saint-Laurent. "Nous pourrions pratiquement voir dans la noirceur avec cet équipement radar," a dit le commandant de l'unité, Roger Lalonde.

L'unité auxiliaire 1230 a participé à entrepris une levée de fonds l'an dernier pour acheter ce matériel en moins

de deux ans. Ils y sont parvenus en moins d'un an grâce à la belle générosité des clubs de service, d'entreprises locales et de particuliers.

Le club Rotary de Cornwall a versé un don de 3 500 \$, l'Association de l'Aviation royale canadienne du district de Cornwall, un don de 1 250 \$, et la Société des loteries de l'Ontario, 10 000 \$. D'autres organismes et particuliers conscients des besoins communautaires ont aidé à la réalisation du projet.

"Cet équipement nous a déjà permis récemment d'intervenir plus rapidement sur les lieux d'un grave accident de navigation de plaisance et de sauver la vie de trois personnes. Nous avons pu, en effet, procéder au sauvetage en sécurité malgré le mauvais temps et la visibilité restreinte, a dit M. Lalonde. L'unité auxiliaire a pu reconnaître avec son radar les bouées, les îles et d'autres dangers à travers la pluie et la brume."

"Avec les lunettes de vision nocturne, nous nous croyons en plein jour à 2 h du matin," a dit le commandant. Les possibilités d'erreur sont réduites, les recherches sont accélérées et les sauveteurs risquent moins de se blesser. Puisque 93 % de ses missions de sauvetage ont lieu la nuit, l'équipage avait sérieusement besoin du nouvel accessoire.

L'unité 1230 du SACSM est une embarcation de sauvetage de 21 pieds utilisée sur le lac St. Francis et sur le Saint-Laurent.

---

---

### Lettre d'appréciation

Voici un extrait d'une lettre reçue au Bureau régional de l'Ouest.

En mai 1992, j'ai reçu une des nouvelles trouses de premiers soins distribuées aux propriétaires de navires du Service auxiliaire canadien de sauvetage maritime. Le 4 août suivant, mon embarcation était amarrée au port de plaisance de Montague lorsqu'un petit garçon de 12 ans s'est foulé durement la cheville entre deux pontons. Grâce à l'attelle d'aluminium, j'ai pu lui immobiliser la jambe rapidement et le préparer pour le transport. Je tiens à féliciter la Garde côtière de mettre à notre disposition du matériel de qualité tel que cette trousse de premiers soins.

Veuillez agréer l'expression de mes meilleurs sentiments,

R. Seaton  
SACSM-Ouest

### L'AUXILIAIRE

est un bulletin trimestriel dédié aux membres du Service auxiliaire canadien de sauvetage maritime et préparé par Recherche et sauvetage, Garde côtière canadienne.

Veuillez envoyer tout article ou photos à :

Rédacteur de l'Auxiliaire  
Garde côtière canadienne  
Recherche et sauvetage  
344, rue Slater, 7<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N7

ou par télécopie au 613-996-8902

Les opinions exprimées sont celles du rédacteur et ne reflètent pas nécessairement la politique du Ministère ou de la Garde côtière canadienne.

---

---

## Réunion générale annuelle du SACSM-Ouest

L'Association du SACSM-Ouest a tenu sa 14<sup>e</sup> réunion générale annuelle le 6 mars 1993 à Nanaimo (Colombie-Britannique). Voici la composition de l'exécutif en 1993 :

### Directeurs exécutifs

Président - Ralph Ashton  
Vice-président - Dave Calam

Président  
sortant - Fred Switzer

### Directeurs

Secrétaire-  
trésorier - Alex Muir  
Formation - Tully Waisman  
Opérations SARs - Dave Lindley  
Prévention SAR - Ken Moore

Plusieurs certificats de mérite ont été décernés lors de la dernière réunion. Fred Switzer, Président réélu a reçu le Certificat de mérite du Commissaire en reconnaissance du service exceptionnel de bénévole du Service auxiliaire SACSM. Gordon Thomas Lee, Unité 1 de Vancouver, a reçu un Certificat de mérite en reconnaissance des ses services dévoués comme membre du Service auxiliaire et membre des Escadrilles canadiennes de plaisance.

---

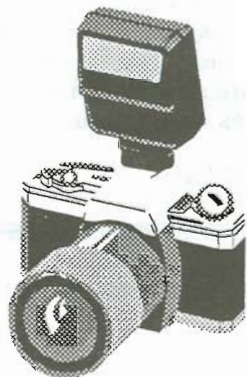
---

## Réunion générale annuelle du SACSM-Centre

L'Association du SACSM-Centre a tenu sa réunion générale annuelle le 13 février 1993 à Rexdale (Ontario). Voici la composition de l'exécutif en 1993 :

Président - E. Taylor  
Vice-président - G. Bush  
Trésorier - A. Grant  
Président sortant - D. Johnston  
Secrétaire - J. Hanbidge

On a décerné un Certificat de mérite aux membres du Service auxiliaire de la Ville d'Oshawa (COMRA), en reconnaissance des 25 ans de service dévoués. Le COMRA compte plus de 50 membres qui assurent un service SAR sur la Lac Ontario.



À l'automne de 1992, nous avons invité les membres du SACSM à nous soumettre des photographies de leur unité en action, dans le cadre du premier concours annuel de photographie du SACSM. Des contretemps nous ont empêché d'imprimer la photographie du gagnant et certains se demandaient ce qui se passait. Le suspense est terminé et voici enfin le résultat du concours : le gagnant est Craig Dunn, chef de l'unité auxiliaire 35, à Victoria, en Colombie-Britannique. Toutes nos félicitations à Craig, qui reçoit en prix un magnifique T-shirt "Be Boat Smart".

---

---

## Gagnant du concours de photographie du SACSM



*Exercice conjointe avec l'Escadrille 442, Commo C.-B. et l'Auxiliaire 35 à la commande d'une vedette de la Garde côtière à Vancouver*

---

---

## Lettre d'adieu du Commissaire de la Garde côtière

Comme vous l'avez sans doute appris dans la presse, un certain nombre de sous-ministres et de sous-ministres adjoints ont été déplacés; à la suite de ce remaniement, j'ai été nommé Sous-ministre des Travaux publics.

Il est très difficile pour moi de quitter le domaine des transports maritimes où j'ai oeuvré un si grand nombre d'années. J'ai passé quelques-uns de mes 31 ans à Transports Canada à l'Administration de la voie maritime et à l'Administration de pilotage, puis une courte période au palier administratif et, ce qui compte le plus pour moi, dix-huit ans à la Garde côtière.

Au cours de toutes mes années au Groupe marine, j'ai remarqué que les gens du secteur maritime aussi "étaient là pour de bon", qu'ils ne s'éloignaient pas du monde de la mer et qu'ils pouvaient continuer à naviguer

pendant des dizaines d'années. J'ai constaté qu'il est possible de rencontrer, dans un autre poste peut-être, mais toujours dans un contexte maritime, les mêmes personnes qu'on a connues plusieurs années auparavant.

Ce commentaire s'applique particulièrement à la plupart d'entre vous, au Service auxiliaire. Vous vous êtes joints au service pour aider les plaisanciers et, des années plus tard, vous y êtes toujours, en dépit des difficultés, de la pénurie de ressources et de l'augmentation des coûts d'utilisation d'un bateau. Vous continuez à veiller à la protection des vies, tâche dont la valeur est inestimable.

La Garde côtière doit composer avec de nombreuses contraintes dont la plupart concernent les restrictions et les compressions budgétaires des dernières années. Les ressources que nous pouvons consacrer à la recherche et au

sauvetage sont réduites au minimum, surtout sur la côte ouest. Sans le dévouement inlassable du Service auxiliaire, nos relations avec les plaisanciers et les usagers de petites embarcations seraient très tendues. L'aspect essentiel de votre travail, comme vous en avez toujours été conscients, est la prévention des accidents, fondée sur l'éducation des usagers. Votre participation généreuse et votre réputation bien méritée de bénévoles compétents et sympathiques facilitent grandement la transmission de ce message.

Ne pouvant plus vous rencontrer aussi souvent, je profite de cette occasion pour remercier chacun de vous du temps et des efforts que vous avez consacrés à améliorer la sécurité maritime dans les eaux côtières du Canada.

**R.A. Quail**

---

---

SNAFU



*"Où est la salle de bal? Je dois m'y rendre pour recevoir le certificat de mérite annuel du navigateur."*